

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
ФГБОУ ВО

«Санкт-Петербургский
государственный университет»,
Карлик Александр Евсеевич

« 14 » 2014 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу

Гориной Ольги Григорьевны «Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе)

Диссертационная работа Ольги Григорьевны Гориной выполнена в русле одного из актуальных направлений совершенствования методики обучения иностранному языку, а именно – в русле разработки и внедрения в учебный процесс информационных компьютерных технологий в целях создания информационной образовательной среды в вузе, наиболее полно соответствующей целям обучения профессионально-ориентированному иностранному языку. В качестве конкретной технологии автор диссертации выбирает корпусный анализ языка, корпусные технологии обработки языковых данных. Несмотря на относительную молодость корпусных исследований, корпуса зарекомендовали себя в различных прикладных областях как

перспективный инструмент для достижения прикладных целей отдельных отраслей – оптимальный в плане методологии и надежный в плане достоверности результатов. Методика обучения иностранным языкам и лингводидактика не стали исключением – возникли и развиваются самые разнообразные лингводидактические направления, в той или иной степени опирающиеся на корпуса. Отметим, в частности, такие направления и концепции, как «педагогическая лексикография», “corpus-based language pedagogy”, “data-driven learning”, “‘three Is’-conception: illustration – interaction – induction” (см. McEnery T. et al Corpus-Based Language Studies. London: Routledge, 2010. Unit A 10.8 ‘Language learning and teaching’).

Как представляется, рецензируемое диссертационное исследование в полной мере вписывается в контекст исследовательских проблем корпусно-ориентированной методики обучения иностранным языкам и вносит свой вклад в решение важного вопроса, который состоит в разработке лингвометодических основ корпусного подхода в обучении иностранному языку и оценке эффективности корпусно-ориентированных методик.

В этой связи Ольга Григорьевна выбирает **актуальную для методической науки и практики** проблему создания специализированных методически организованных и профессионально-ориентированных корпусов и интеграции такого рода корпусов в практику обучения. Акцент собственного исследовательского внимания в работе делается на подтверждение эффективности использования корпусных методов как с точки зрения отбора профессионально-ориентированной лексики, так и с точки зрения формирования лексических навыков у студентов в рамках изучения профессионально-ориентированного языка.

Актуальность темы и поставленной цели исследования определяется недостаточной разработкой вопросов, связанных с интеграцией корпусных технологий в практику обучения иностранным языкам и созданием эффективной модели развития ключевых иноязычных компетенций студентов с опорой на широкий спектр корпусных возможностей. Учитывая, что лингводидактический

ресурс корпусных технологий, несмотря на весомые достижения корпусной лингвистики последних лет, востребован на сегодняшний день отечественной методической наукой и практикой лишь в незначительной степени, работа О.Г.Гориной представляется актуальной по замыслу и значимой в теоретическом и практическом планах по достигнутым результатам.

Основное внимание в работе уделено решению таких важных и сложных задач, как создание и обоснование модели обучения с применением корпусных технологий (Раздел 2.1, с. 112-132), разработка принципов создания корпуса (Раздел 2.1.3, с. 120-126), разработка учебных материалов и упражнений для работы студентов с корпусом и для усвоения отобранной профессиональной лексики английского языка (Раздел 2.3., с. 137-207), проведение педагогического эксперимента по апробации модели обучения студентов-регионоведов профессионально-ориентированному общению с опорой на созданный корпус лексических единиц и разработанный комплекс упражнений (Раздел 2.4., с. 208-230). Указанные задачи решаются в широком контексте лингвометодических и психолого-педагогических концепций усвоения лексики, с одной стороны, и теоретических основ корпусного анализа языка – с другой (Глава 1).

Успешное решение вышеупомянутых задач позволяет говорить о том, что автору диссертационной работы удалось внести свой вклад в научное осмысление данной проблемы на новом уровне лингводидактического анализа, представить действующую корпусно-ориентированную модель обучения лексической стороне речи, доказать эффективность разработанной в ходе исследования модели в рамках педагогического эксперимента.

Выводы и теоретические положения, к которым приходит автор в результате проведенного исследования (см., прежде всего, положения, выносимые на защиту (с. 14-15), выводы по главам (с. 108-111, 231-234), а также заключение (с. 235-238)), являются необходимыми и своевременными для дальнейших методических исследований, проводимых в русле поиска оптимальных путей формирования лексических навыков у студентов.

Новизна основных научных результатов и их значимость для науки не вызывает сомнения. Об этом автор диссертационной работы заявляет в формулируемых задачах (с. 10-11). 6 поставленных в исследовании задач свидетельствуют о собственном вкладе автора работы в науку, т.к. представляют собой предлагаемый алгоритм исследования и экспериментального доказательства разрабатываемой модели обучения, а именно: выделение и обоснование принципов отбора текстов для обучения студентов-регионоведов; отбор текстового материала в соответствии с выделенными принципами и составление методически-ориентированного корпуса предметной области; определение единиц обучения для развития лексических навыков и умений профессионального общения студентов-регионоведов; анализ существующих аудиторных приемов работы по формированию и совершенствованию лексических навыков и умений с опорой на корпусные материалы; создание и обоснование модели обучения и разработка учебных материалов и упражнений для работы студентов с корпусом и для усвоения отобранной профессиональной лексики английского языка; проведение педагогического эксперимента по апробации эффективности модели обучения студентов-регионоведов профессионально-ориентированному общению с опорой на созданный корпус лексических единиц и разработанный комплекс упражнений.

Современное понимание рассматриваемой проблемы обусловлено, как видно из теоретической части диссертационной работы, опорой на ведущие лингводидактические и психолого-педагогические концепции и достижения корпусной лингвистики. Следует отметить, что автор представил в реферативной части работы подробный и практически исчерпывающий анализ современного положения дел в области корпусно-ориентированных методов обучения иностранных языков. О широкой научной эрудиции автора свидетельствует и библиографический список, насчитывающий 198 наименований, из них 82 на иностранных языках.

Умение интегрировать собственное исследование в формирующуюся парадигму нового знания можно рассматривать в качестве свидетельства

научной зрелости автора диссертационной работы.

Ольге Григорьевне Гориной удастся предложить интересную и действенную (судя по результатам эксперимента) модель совершенствования лексических навыков студентов, одним из достоинств которой является высокий мотивационный потенциал.

Положительным моментом в работе выступает предпринятое автором фактически междисциплинарное исследование путей интеграции корпусных и лингводидактических технологий. В частности, заслуживает отдельного упоминания применяемый автором в работе принцип выделения единиц обучения лексике – на основе современных классификаций лексических единиц в русле корпусных исследований (чанки, коллокации, кластеры и т.д., см. Раздел 1.2, с. 59-88). Такого рода принцип, равно как и создание лексико-грамматического профиля слова на основе корпусных данных, позволяет отразить актуальный статус лексики избранного тематического поля в плане парадигматики и синтагматики, учесть при создании системы упражнений особенности узуса, «живой» языковой материал, включая регистровую специфику. Тем самым в диссертационном исследовании О.Г. Гориной реализуется важное преимущество обучения с опорой на корпус, а именно «возможность отбора высоковероятных речевых образцов, лексических средств профессионального общения, что оптимизирует формирование и совершенствование лексических навыков и умений, создает условия для внедрения рациональной методики обучения иностранному языку» (с. 231).

Кроме того, доказанным в работе является тезис о том, что корпусно-ориентированный подход позволяет реализовать требование обучению лексическим средствам профессионального общения, отвечающему нуждам выпускников социально-политических специальностей, коммуникативная компетенция которых должна обеспечить ведение профессионального дискурса в самых разнообразных его проявлениях, в том числе и в плане тематического и регистрового варьирования. В работе О.Г. Гориной доказана многоаспектная роль корпуса и его возможности как инструмента методического планирования,

как справочной системы (в качестве формата представления комплекса данных о лексической единице – наряду с грамматиками и словарями), как источника материала для разработки лексически-ориентированных упражнений.

Как показывает исследование Ольги Григорьевны, очевидными становятся достоинства методически-ориентированного корпуса по сравнению со стандартными учебными пособиями. Прежде всего, это касается репрезентации лексического материала во всей совокупности как системных, так и узуально-речевых характеристик лексических единиц (коллокационные, коллигационные, морфосинтаксические и регистровые характеристики). Кроме того, методически-ориентированный корпус дает богатый иллюстративный материал для создания на его основе разнообразных и вариативных лексически-ориентированных заданий (с. 232).

Анализ результатов эксперимента, т.е. навыков и умений, в том числе учебных, полученных в результате экспериментального обучения, свидетельствует о «рациональности предложенных способов обучения лексической стороне ведения дискурса студентов заявленной специальности» (с. 230).

Указанные достоинства приводят к еще одному свидетельству новизны исследования, а также его теоретической и практической значимости. Оно заключается в том, что автор показывает преимущество обучения лексической стороне речи с привлечением специально разработанного корпуса, позволяющего студентам не только воспринимать готовые знания, но и получать эти знания самостоятельно, делать выводы из полученных в результате анализа корпуса данных.

Теоретическая значимость результатов исследований для науки заключается также в том, что теоретические выводы, которые четко и грамотно сформулированы, не только указывают на важный итог проведенной исследовательской работы, но и ставят проблему для дальнейшего решения. Развивая современные лингводидактические теории, соединяя передовые идеи в этой области с принципами и методами корпусных исследований языка, автор

одновременно предлагает новые возможности разработки методических способов и приемов, основанных на использовании корпусных технологий.

Хотелось бы отметить в качестве теоретически значимого результата исследования разработку автором диссертации понятийного аппарата данной области. В силу новизны рассматриваемой предметной области, являющейся междисциплинарной, понятийный аппарат корпусно-ориентированной лингводидактики нуждается как в уточнении существующих терминов, так и в выработке новых. В частности, О.Г. Гориной были введены термины *лексико-грамматический профиль слова, карта употребления слова, заполнение вариативной части фиксированного выражения, параметр взаимного притяжения, окрестность слова, статистическая наглядность, вертикальное чтение конкорданса, опорный корпус* и др. Кроме того, было введено понятие *корпусной единицы обучения лексике*, или *лексико-грамматического комплекса*, т.е. выделяемой на уровне корпуса последовательности в разной степени устойчивых, коммуникативно-значимых лексико-грамматических элементов (с. 237).

Следует отметить вклад автора в развитие репертуара методических приемов: введение О.Г. Гориной методического приема «*исследовательская задача*» как вида заданий для самостоятельного использования корпусных инструментов обучаемыми представляется мотивированным и целесообразным. Кроме того, введенное автором понятие *корпусной компетенции* как совокупности элементарных поисковых умений, релевантных для эффективного использования корпуса в качестве справочной системы, следует выделить как значимое для дальнейшей дифференциации спектра умений и навыков, характеризующих личность обучающегося как способную получать знания самостоятельно.

Практическое значение результатов работы определяется разработанными принципами компиляции предметно-ориентированного и методически адаптированного корпуса, разработанной системой лексико-ориентированных заданий и упражнений, апробированных в ходе

педагогического эксперимента и собственно результатами эксперимента, доказывающими эффективность разработанной модели обучения. Это подтверждает правомерность характеристики исследования как направленного на создание действительно эффективной модели корпусно-ориентированного обучения лексическим навыкам в профессиональной коммуникации.

Знакомство с текстом диссертации позволяет предложить некоторые ***рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации.*** Доказанная рациональность методики О.Г. Гориной позволяет рекомендовать данную методику к широкому применению в области обучения профессионально-ориентированному иностранному языку. В первую очередь, считаем целесообразным продолжить работу по дальнейшей разработке возможностей интеграции корпусных технологий и методов исследования языка в область методики и лингводидактики. Собственно возможности применения данной методики и дальнейшей научной разработки проблематики в теоретическом и прикладном аспектах представлены автором диссертации в Заключении по работе (с. 235-238).

В качестве ***общих замечаний и дискуссионных вопросов*** представляется необходимым отметить следующее:

1. Объективное представление проблемы интеграции корпусных технологий и лингводидактики требует рассмотрения и вопроса об ограниченности корпусных технологий при их использовании в практике обучения иностранному языку. В чем автор видит такого рода ограничения? Каковы возможные пути преодоления данных ограничений?
2. Разрабатывая основы компиляции методически-ориентированного корпуса, автор выделяет восемь принципов (критериев), среди которых принцип аутентичности, критерий профессиональной релевантности, профессиональной ценности и др. (с. 125-126). Поскольку в дальнейшем в тексте диссертации автор не уточняет содержание данных критериев, хотелось бы задать вопрос: каким образом производилась оценка текстов по критериям лингвистической адекватности и насыщенности,

лексической насыщенности и принципу доступности?

3. В работе обнаруживаются незначительные погрешности: недостаточно корректные формулировки (например, «лексическо-грамматический комплекс», с. 239) и досадные опечатки (например, Huston S. вместо Hunston, с. 254).

Предложенные выше дискуссионные вопросы и замечания не подвергают сомнению результаты и выводы проведенного исследования. Они, наоборот, являются свидетельством серьезной проделанной работы с имеющимися перспективами дальнейшего анализа.

Заключение

Диссертационная работа Ольги Григорьевны Гориной вносит вклад в разработку проблем, связанных с выявлением эффективных способов оптимизации процессов обучения лексике с применением корпусных технологий. Диссертация представляет собой завершенное научное исследование на актуальную тему. Работа выполнена автором самостоятельно, отвечает критериям новизны, теоретической и практической значимости, а также достоверности полученных результатов. Новые научные результаты, полученные диссертантом, имеют существенное значение для теории и методики обучения иностранным языкам, а также практики преподавания профессионально-ориентированному иностранному языку. Полученные выводы достаточно обоснованы.

Автореферат и научные статьи автора по теме исследования (12 работ, включая монографию, из которых 4 опубликованы в ведущих научных рецензируемых изданиях) отражают основные положения диссертации.

Диссертационная работа соответствует всем критериям Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, и является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для теории и методики обучения иностранным языкам в

высшей школе. Автор диссертационной работы Ольга Григорьевна Горина заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе).

Отзыв на диссертационную работу составлен Клепиковой Татьяной Альбертовной, доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры английского языка и перевода ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» и Гончаровой Викторией Владимировной, кандидатом педагогических наук, доцентом, доцентом кафедры английского языка и перевода ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет».

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры английского языка и перевода ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» 11 ноября 2014 г., протокол № 3.

Кандидат филологических наук, доцент,
зав. кафедрой английского языка и перевода
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный
экономический университет»

191023, г. Санкт-Петербург, улица Садовая, дом 21

раб. тел. (812) 310-88-63, внутр. 3561

e-mail: dept.kayap@unecon.ru

 Евгения Александровна Нильсен

 Борис Нильсен

НАЧАЛЬНИК УПРАВЛЕНИЯ
КАДРОВ СПбГУ
И. В. ЛИТУСОВА